

ся в том, что незнакомые студентам слова и словосочетания оригинального текста заменяются словами из частотного учебного словаря. Лексическое замещение включает в себя замену слов, терминов, свободных словосочетаний, фразеологических оборотов, словосочетаний терминологического характера на синонимичные слова, термины, словосочетания, не влияющие на изменение структуры всего предложения.

При лексической замене нельзя не учитывать тот факт, что многие общетехнические и общеупотребительные слова в специальном тексте часто имеют новое значение. Следовательно, сопутствующим вопросом, который возникает при обучении беспереводному чтению, является создание словаря-минимума по специальности.

Мы полагаем, что освещенные в работе принципы и особенности процесса адаптации целесообразно использовать при создании учебных текстов с целью оптимизации процесса обучения чтению научно-технической литературы.

М.И. Кусков, А.М. Кусков
УО БГУКИ (г. Минск)

ЭЛЕКТРОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ

Электронные технологии (ЭТ) — современный термин для обозначения информационных технологий и информационно-коммуникационных технологий. Будучи объектом языкового образования, новые ЭТ являются одновременно и действенным средством обучения языку, которое во многом стихийно внедряется в систему языкового образования, и эффективность использования которого в настоящее время зависит от материального и кадрового потенциала учебных заведений. Несмотря на эту стихийность, процесс внедрения ЭТ в языковое образование является процессом объективным, и, следовательно, должен иметь свои закономерности, которые в настоящее время активно исследуются учеными и педагогами во всем мире.

Факторами в повышении эффективности языкового обучения традиционно считаются следующие: организационные, технические, педагогические, психологические. Среди них нельзя выделить факторы, которые являются главными: отсутствие одних факторов приводит к невозможности обучения языку, а другие влияют на его эффективность. ЭТ могут быть эффективными только тогда, когда используются на основе системного подхода: при обязательном наличии технических средств должно использоваться программное обеспечение, созданное на основе учебного содержания, ориентированного на цели языкового обучения с учетом достижений педагогики и психологии.

Говоря об эффективности ЭТ, обычно имеют в виду, по крайней мере, три аспекта их применения в языковом образовании: 1) как предмет изучения, 2) как средство обучения языку, 3) как инструмент автоматизации учебной и последующей профессиональной деятельности. Для подготовки профессионала наиболее важен третий аспект применения ЭТ в языковом образовании.

Одним из ключевых факторов в языковом образовании является мотивация учения. В электронном образовании проблема мотивации выходит на первое место. Содержание учебной дисциплины само по себе не может обеспечить «электронное» обучение языку. Отсутствие живого учителя и других факторов, обеспечивающих мотивацию, оставляет ученика один на один с учебным содержанием — и «передача» знаний, как правило, не происходит. Необходимо создание побуждающей к обучению учебной среды. Для эффективного использования компьютера образовательная программа должна вовлекать учащегося в процесс обучения языку, для чего могут использоваться разные способы. Большую роль может играть и внешняя мотивация. Кроме того, на мотивацию в обучении языку оказывают влияние психологические характеристики — ведущая репрезентативная система и психологический тип личности.

Могут ли ЭТ в принципе заменить преподавателя в классе и в аудитории, или в процессе обучения важна не только передача информации, но и личное общение? Уже сейчас компьютерные сети позволяют доставить студентам любую информацию и в любом виде, не привлекая к этому процессу преподавателей. Информационная технология облегчает студенту процесс «узнавания правил» на пути к свободе толковать, оценивать и открывать, но сформировать некую систему знаний, необходимых для выполнения будущих профессиональных действий в данной области, способен только преподаватель.

Интернет технологии и другие ЭТ незаменимы для студентов старших курсов, магистрантов, аспирантов, а тем более при самообразовании. При этом повышать собственную квалификацию без всякого общения с преподавателем можно, но не по всем дисциплинам. Так, например, некоторые гуманитарные науки в техническом профессиональном образовании можно изучать, если не без контакта с преподавателем, то, по крайней мере, с минимальным. А вот иностранные языки без личного контакта изучать довольно проблематично.

Таким образом, овладение современными ЭТ и их применение в учебном процессе позволит не только активизировать, но и повысить эффективность самого процесса языкового обучения, поднять его на значительно более высокий качественный уровень.

Л.Н. Лобач

УО ФЛБ МИТСО (г. Минск)

«WARMING-UP» КАК СРЕДСТВО АКТИВИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Гипотетически в мире царит гармония. Человеческое общение складывается из разнообразных ситуаций. В повседневной жизни мы вынуждены играть различные роли, то и дело восстанавливая нарушенное равновесие. Практическое использование приобретенных речевых навыков происходит при выполнении заданий типа «Warming-up». Это особый вид совместной учебной деятельности, наиболее приближенный к реальной действительности. «Warming-up» можно использовать в лю-